

DOI: 10.11649/abs.2015.014

**Krystyna Rutkowska**  
*Uniwersytet Wileński*  
*Wilno*

## **Nowe sposoby opracowania pruskiego dziedzictwa językowego przez bałtystów litewskich**

Bałtyści litewscy zapowiadają nowy etap w badaniach nad językiem pruskim. Przygotowane przez nich prace mają charakter popularyzatorski, polegają na aktualizacji już istniejących fundamentalnych opracowań w zakresie prusoznawczych studiów językowych i tworzeniu dostępu do nich online.

W Katedrze Bałtystyki Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Wileńskiego opracowano nową elektroniczną bazę danych – Prusų kalbos paveldo duomenų bazę (pol. Baza danych pruskiego dziedzictwa językowego), dostęp: <http://www.prusistika.flf.vu.lt>. Baza ta zawiera wszystkie zachowane dotychczas teksty w języku pruskim, poprawiony i uzupełniony *Prusų kalbos etimologijos žodynas* (pol. *Słownik etymologiczny języka pruskiego*) Vytautasa Mažiulisa w wersji elektronicznej, najważniejsze dotychczasowe publikacje naukowe na temat pruskiego dziedzictwa językowego oraz nowe opracowania przygotowane specjalnie dla potrzeb bazy. W bazie tej umieszczono odpisy wszystkich znanych zabytków w języku pruskim, zaopatrzone w faksymilia ich pierwodruków oraz opracowano na ich podstawie i rejestrze słownika V. Mažiulisa leksykę. Dzięki dobrze skonstruowanemu systemowi wyszukiwania istnieje możliwość nie tylko znalezienia i odczytania etymologii wyrazu, podanej w zbiorze V. Mažiulisa, lecz też odszukania tych leksemów w tekstach pruskich, w których zostały użyte. Można również wyszukiwać wyrazy na podstawie określonych cech ortograficznych

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 PL License ([creativecommons.org/licenses/by/3.0/pl/](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/pl/)), which permits redistribution, commercial and non-commercial, provided that the article is properly cited. © The Author(s) 2015.

Publisher: Institute of Slavic Studies PAS & The Slavic Foundation  
[Wydawca: Instytut Sławistyki PAN & Fundacja Sławistyczna]

(np. geminaty, użyte znaki diakrytyczne), cech morfologicznych (części mowy, formanty słowotwórcze, typy alternacji), pochodzenia leksemów. Każdy artykuł hasłowy w *Słowniku etymologicznym języka pruskiego* jest zaopatrzony w okienko, gdzie każdy zainteresowany daną problematyką i mający jakieś dodatkowe dane lub odmienną opinię dotyczącą pochodzenia wyrazu może wpisać swój komentarz i wysłać go drogą elektroniczną.

O walorach poznawczych opracowanej wersji bazy świadczy nie tylko sam skrupulatnie zgromadzony i opisany materiał językowy, lecz również zamieszczone publikacje naukowe w wersji cyfrowej. Udostępnione zostały tu fundamentalne prace Vytautasa Mažiulisa *Prūsai* (pol. *Prusowie*), *Prūsų kalbos paminklai* (pol. *Zabytki języka pruskiego*), *Prūsų kalbos rašyba* (pol. *Ortografia języka pruskiego*), *Prūsų kalbos istorinė gramatika* (pol. *Gramatyka historyczna języka pruskiego*), Bonifacasa Stundži *Prūsai, jų rašto paminklai ir kalba* (pol. *Prusowie, ich zabytki piśmiennictwa oraz język*) i Vytautasa Rinkevičiausa *Prūsų kalbos kirčiavimo sistema* (pol. *System akcentuacyjny języka pruskiego*). Zamieszczony tu artykuł Elzbety Mikalauskaitė jest poświęcony zachowanym fragmentom modlitwy *Ojczy nasz* w języku pruskim (*Priešreformacinių laikų prūsiško Tėve Mūsų nuotrupa*), a tekst autorstwa Ilji Lemeškina zawiera analizę *Czterowersza/dwuwersza Bazelego/Bazela* jako wzorca prośby o dary (*Bazelio ketureilis/dvielis – dovanų prašymo pavyzdys*).

Jedna ze stron bazy (<http://www.prusistika.fff.vu.lt/zodynas/prusu-kalba/tyrejai>) przedstawia wszystkich naukowców, którzy zasłużyli się dla studiów prusoznawczych. Zawiera encyklopedyczne informacje o każdym z badaczy i podaje spis ich dzieł. Dzięki temu możemy śledzić zarówno zasięg zainteresowania językiem pruskim na świecie, jak też zorientować się w problematyce prowadzonych badań.

Baza powstała dzięki współpracy naukowców z dwóch ośrodków naukowo-dydaktycznych Uniwersytetu Wileńskiego – Katedry Bałtystyki oraz Centrum Filologii Cyfrowej. Twórcą i pomysłodawcą bazy jest młody bałtysta dr Vytautas Rinkevičius, który opracował korpus tekstów i leksyki, dokonał też redakcji od strony bałtystycznej *Słownika etymologicznego języka pruskiego* V. Mažiulisa, przygotowując wersję elektroniczną tego źródła. Redakcję materiału leksykalnego pod kątem związków językowych indoeuropejskich przeprowadził z kolei docent Uniwersytetu Wileńskiego Miguel Villanueva Svensson. Dogłębny i wieloaspektowy sposób wyszukiwania materiału leksykalnego, jego powiązanie systemowe ze źródłami i komentarzami językowymi, jest możliwy dzięki rozwiązaniom wprowadzonym przez naukowców i informatyków z Centrum Filologii Cyfrowej: dr. Mindaugasa Strockisa, dr. Petrasa Skirmantasa i Marijusa Tverijonasa.

Twórcy bazy mają nadzieję, że przedstawione przez nich materiały będą wykorzystywane tak przez badaczy, jak i młodych adeptów, zainteresowanych problematyką pruskiego dziedzictwa językowego, przyczynią się do dialogu naukowego i transmisji wiedzy oraz będą inspiracją do dalszych studiów nad językiem pruskim.

## Bibliografia

Prusų kalbos paveldo duomenų bazė. (b.d.). Pobrano z <http://www.prusistika.flf.vu.lt>

### **Nowe sposoby opracowania pruskiego dziedzictwa językowego przez bałtystów litewskich**

#### **Streszczenie**

Tekst prezentuje bazę danych, dotyczącą pruskiego dziedzictwa językowego. Baza została stworzona przez bałtystów litewskich w celu udostępnienia szerokim kręgom badaczy zarówno tekstów w języku pruskim, jak i opracowań naukowych. Na stronach bazy można korzystać ze *Słownika etymologicznego języka pruskiego* Vytautasa Mažiulisa.

**Słowa kluczowe:** pruskie dziedzictwo językowe; słownik etymologiczny języka pruskiego

### **New ways to develop the linguistic heritage of Prussia by Lithuanian Baltists**

#### **Abstract**

The text presents database related to Prussian language heritage. Lithuanian Baltists created this database for the purpose of providing access for a wide circle of researchers to both the Prussian language texts and research compilations. Vytautas Maziulis' etymological dictionary of the Prussian language is available on the pages of database.

**Keywords:** Prussian language heritage; Prussian etymological dictionary

---

Correspondence: K. Rutkowska, Vilnius University, e-mail: [kristina.rutkovska@gmail.com](mailto:kristina.rutkovska@gmail.com)  
The study was conducted at author's own expense.

Competing interests: the author is a member of the Scientific Board of this journal.